

INEE Seminario internacional

"Evaluación y diversidad: hacia una evaluación justa"

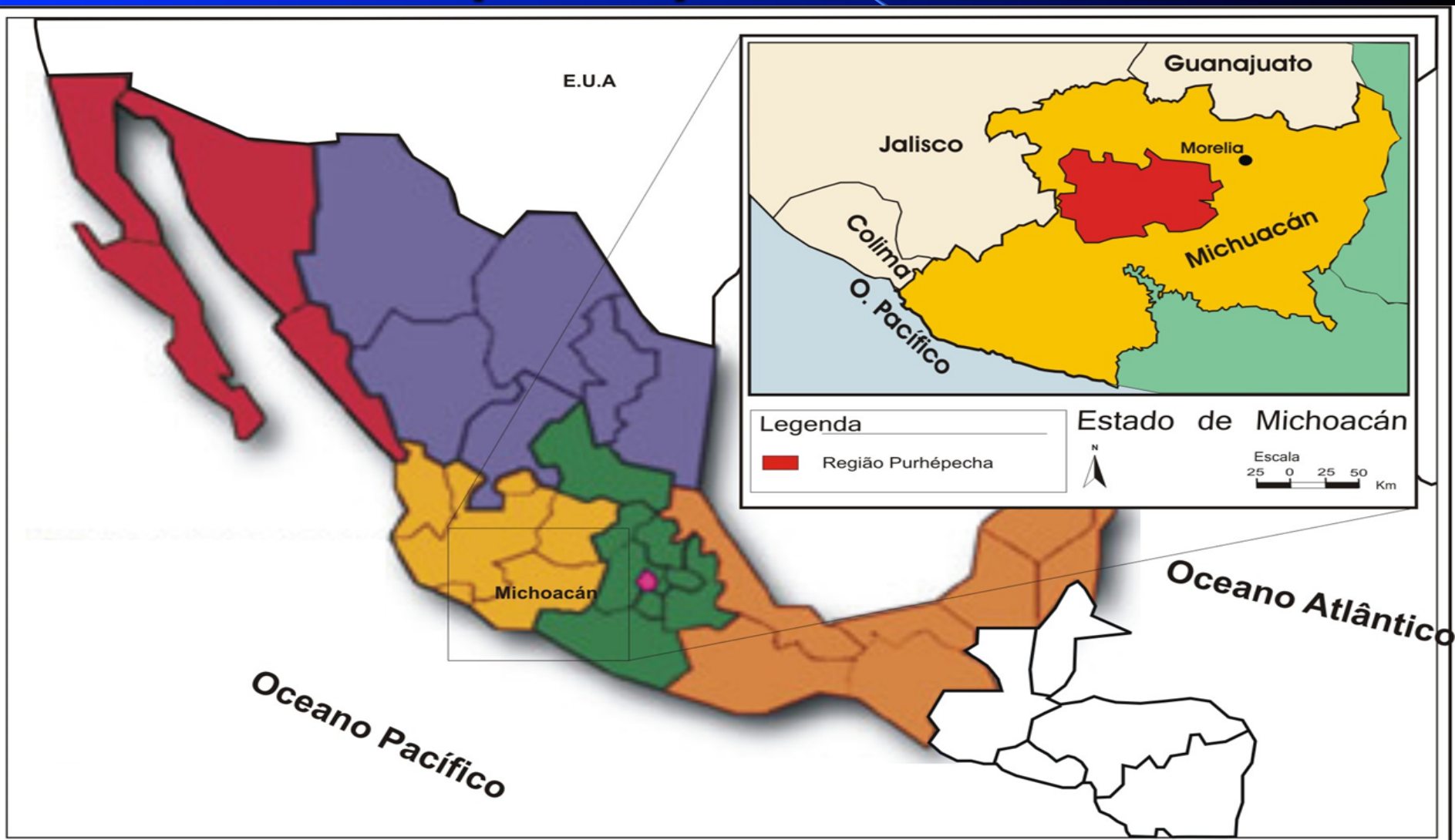
- Rainer Enrique Hamel
- Departamento de Antropología
- UAM Iztapalapa
- **“La evaluación de la
proficiencia bilingüe en
diferentes modelos de EIB
indígena”**
- México, 23. 09. 2016
- **www.hamel.com**



Proyecto escolar

T'arhexperakua - creciendo juntos

Escuelas p'urhepechas, Michoacán



Proyecto T'arhexperakua

San Isidro – Uringuitiro, Michoacán

- Desde 1995: desarrollo un proyecto escolar propio:

Bilingüismo aditivo de enriquecimiento

Desde 1999: Acompañamiento equipo de investigadores externos

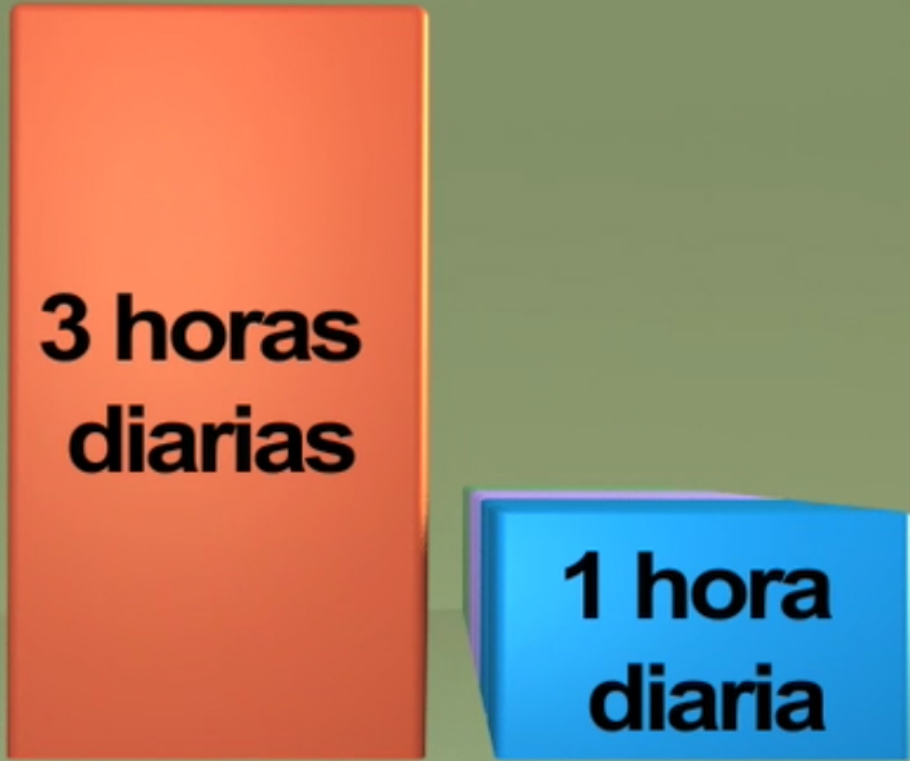
Construyendo una Investigación-acción colaborativa



Áreas del trabajo conjunto

1. **Investigación básica y aplicada:** identificación de fortalezas y debilidades
2. **Evaluación** de lenguas
2. **Formación de profesores** en servicio desde el aula
3. **Formación de posgrado:** maestría y doctorado (UAM-UPN)
4. **Producción** de materiales y documentales en video
5. **Desarrollo curricular**





**3 horas
diarias**

P'urhe

**1 hora
diaria**

Español

Evaluación del aprendizaje y desarrollo de las lenguas: LI – Español

Batería de pruebas en Hñähñú, P'urhepecha y Español

1. Comprensión auditiva (escuchar)
2. Expresión oral (hablar)
3. Comprensión escrita (lectura)
4. Expresión escrita (redacción)
5. Habilidades y conocimientos (lecto-escritura)

- **Misma prueba 1º - 6º grado**
- Producción de textos (validez comunicativa)
- + componentes de Opción Múltiple
- Calificación cualitativa:

Aplicación: Hidalgo 2001, Mich 2001 - 2014

Confiabilidad: Alfa de Cronbach 0.83 – 0.97



Prueba: Expresión escrita EE-E, EE-I

Escuchar un cuento y luego redactarlo

PRUEBA EE-E
Total 13 reactivos
Escala global 2007

LA PALOMA

1	0-3	Hace muchos años, en Uringuitiro había dos niños que llevaban a pastar a sus borregos y siempre los acompañaba una paloma.
2	0-2	Como todos los días, caminaron muy contentos hacia el cerro donde había hierba para los animales, y ahí pasaron toda la tarde.
3	0-3	Poco antes de regresar a casa la paloma empezó a volar encima de la cabeza de los niños. Los niños se reían porque creían que la paloma estaba jugando.
4	0-2	y le dijeron a la paloma ¡ya deja de jugar y vamos para la casa!
5	0-2	Pero la paloma seguía moviendo sus alitas con más fuerza y no dejaba que los niños regresaran a la casa.
6	0-3	En ese momento, la niña dijo -Creo que nos quiere decir algo, ¡vamos a ver! y los niños siguieron a la paloma.
7	0-3	El niño se acercó a donde volaba la paloma y le gritó a su hermana: -¡Hermana ven a ver! La paloma encontró un borreguito tirado.
8	0-3	La niña llegó corriendo con su rebozo y vio a su hermanito cargando a un borreguito, que estaba lastimado y no podía caminar, y la niña envolvió al borreguito con mucho cuidado en su rebozo.
9	0-2	Los hermanos estaban muy sorprendidos porque la paloma les avisó donde estaba el borreguito.
10	0-3	Al llegar a su casa curaron al borreguito y poco a poco el animalito se fue poniendo más fuerte con los cuidados que le daban todos los días.
11	0-3	Desde entonces los hermanos querían más a la paloma porque les ayudó a encontrar el borreguito lastimado.
12	0-2	De esa manera, la paloma les demostró su amistad a los niños.

Suma 1: máx 31 = 75%
Suma 2: máx 10 = 25 %

EXPRESIÓN ESCRITA (EE)

NOMBRE Zuleyma Martínez Francisco EDAD 9 años
ESCUELA Miguel Hidalgo GRADO 4º A FECHA 10-6-04



LA PALOMA
Hace muchos años en Uringuitiro había un niño y una niña.
Los niños iban al cerro a pastar a los borregos... y una paloma les acompañaba, en el cerro había mucha hierba para los animales, al atardecer cuando los niños querían regresar a su casa, la paloma volaba encima de sus cabezas y no dejaba que los niños se fueran a su casa, el niño pensaba que la paloma estaba jugando, el niño le dijo a la paloma ¡paloma ya deja de jugar! la paloma volaba con más fuerza

continúa a la vuelta

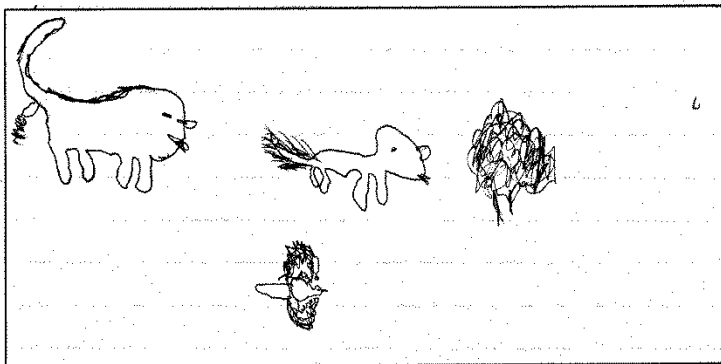
PROYECTO: COMUNIDAD INDÍGENA Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE

NOMBRE: Abbas Paoimo rok 9

EDAD:

NOMBRE DE LA ESCUELA:

GRADO



~~mai~~ mai Vinit o maso

maimiea

EXPRESIÓN ESCRITA (EE)

NOMBRE Armando Ruiz Ruiz

EDAD 8

ESCUELA Lic. Benito Juárez GRADO 3º A FECHA 10 de Junio

GRADO 3^a A FECHA 10 de Junio



La Paloma

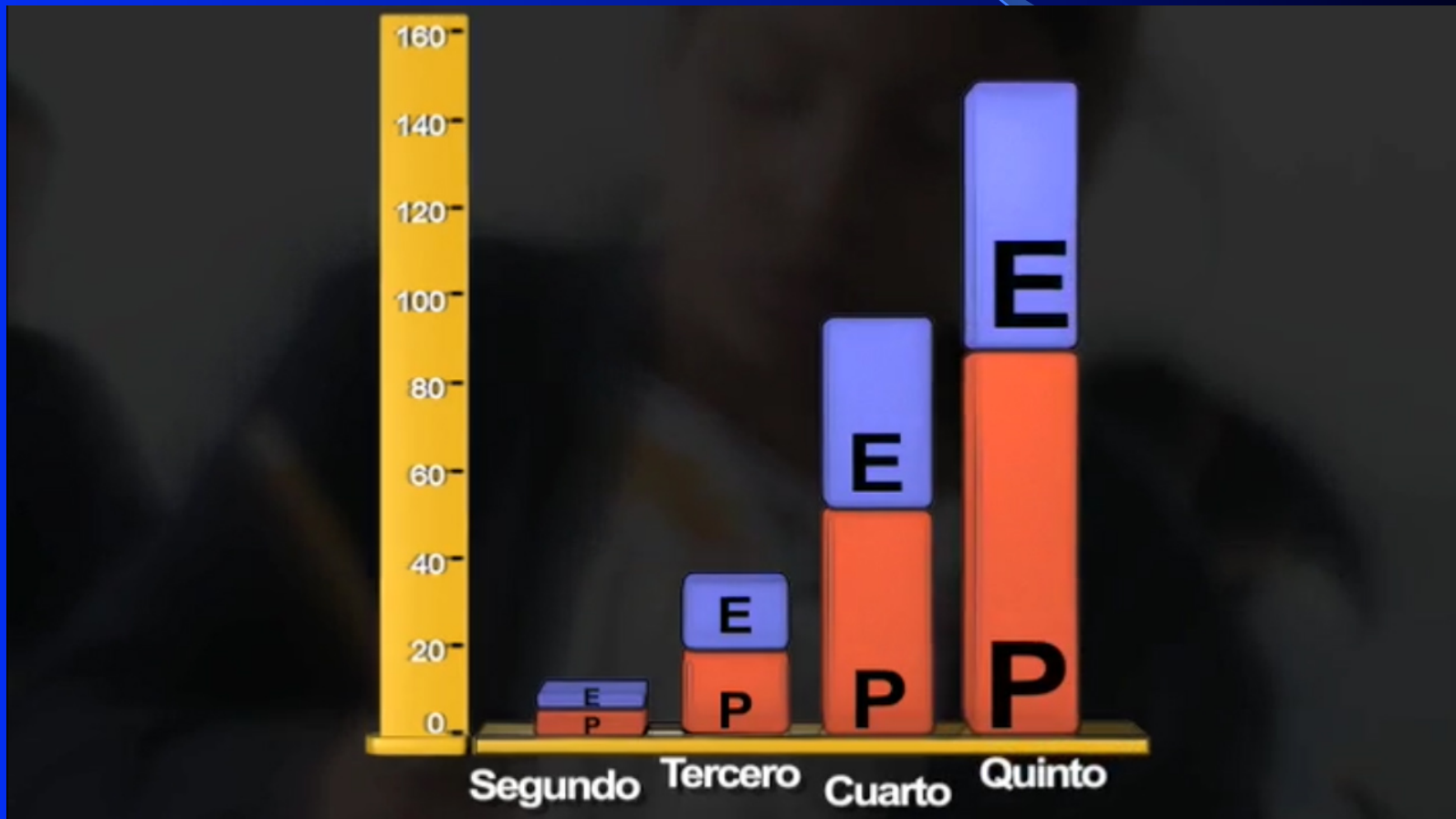
La Paloma voviento en La niña se fue en la
serda La Boregas comienta en sacate Pero
La Paloma quica queres borega borega queren
saber con uringitira si La Paloma cos:
Valienta si borega que estan garriento
no esta caminar Pera que cosas borega
Pera como subir borega La niña escuente
borega Niña que mestag balienta a borasa
a borasa si buena estan como Paloma
Paloma fue a balianta Yo se balianta
no que estan balianta La Paloma es como
Paloma El niño como se fue a la Paloma
que eres balianta es mi Paloma es
cuenta La Paloma cosas merte

continua a la vuelta



No se puede mostrar la imagen. Puede que su equipo no tenga suficiente memoria para abrir la imagen o que ésta esté dañada. Reinicie el equipo y, a continuación, abra el archivo de nuevo. Si sigue apareciendo la x roja, puede que tenga que borrar la imagen e insertarla de nuevo.

Animación: Redacción en P - E y transferencia



Estudio Comparativo 2 Regiones:

P'urhepecha Michoacán
Alta vitalidad lingüística

Hñähñú Hidalgo
Baja vitalidad

Caminito a la escuela...



3 Modelos de Educación Indígena

1. EI Biling aditivo
2. Castellанизación

3. Enseñanza Español
(Modelo general)



Expresión escrita lengua indígena (EEL)

Redactar un cuento en LI

Tukey B, Medias armónica por grupos

Comu- nidad	N Datos 2001	Modalidad curricular		
		Mono LI Castellani- zación	Mono-Dom E Enseñanza en español	Mono LI Bilingüismo aditivo
SB P	155	5.3846		
DY H	140		15.5682	
DC H	112		16.3352	
SI P	80			18.0769
UR P	78			29.4872

Expresión escrita español (EEE)

Redactar un cuento en español

Tukey B, Medias armónica por grupos

Comu- nidad	N	Modalidad curricular		
		Mono LI Castellani- zación Sumersión	Mono LI Bilingüismo aditivo Preservación	Mono-Dom E (= primarias generales)
SB P	158	6.523	12.617 13.631	22.415 26.994
SI P	82			
UR P	79			
DY H	137			
DC H	114			

Michoacán: P'urhepechas

alta vitalidad cultural y lingüística:

Discusión de resultados y propuesta: Continuar y mejorar Currículo EIB

Evaluación:

- Su modelo en general se basa en las decisiones correctas
- es exitoso en aspectos centrales
- Propuesta:
 - Mejorar deficiencias didácticas
 - Introducir un programa Español L2
- **Mejores resultados** en el desarrollo académico y cognitivo
- Bilingüismo coordinado
- Mayor valorización de LI
- Mejor aprendizaje del español



Hidalgo: Hñähñús

Baja vitalidad de la lengua indígena: LI es L2

Presentación de resultados y propuesta:



- **Evaluación:**

Modelo adecuado trabajo con E

Adquisición sistemática de habilidades académicas en E

Propuesta Nueva:

- **Currículo de revitalización**
- **LI como L2 con contenido curricular AICL**
- Mejores resultados en el desarrollo académico y cognitivo
- Bilingüismo coordinado
- Revalorización de LI



3 tipos de currículo muy representativos de educación indígena en México....

Hidalgo: Decá, Defay Dominancia Español	Michoacán S Bartolomé Dominancia P'urhepecha	Michoacán SI, Ur Dominancia P'urhepecha
Currículo en español + una clase en Hñähñú	Castellani- zación, Transición no sistemática al español	Currículo basado en la lengua y cultura propia, Español L2

Estudio comparativo:

5 escuelas,

2 regiones lingüísticas (Hñähñú, P'urhepecha)

3 modelos curriculares



Hidalgo y Michoacán

3 comunidades P:

Alta vitalidad L

2 comunidades H

Baja vitalidad L

Estudio comparativo entre:

**Situaciones
sociolingüísticas
contrastantes:**

- **Alta vitalidad lingüística:**
- Región p'urhepecha- ML en LI
- **Baja vitalidad lingüística:**
- Región hñähñú- casi ML en E

Tipos de programas:

- Castellанизación (Reg P'urhe 1)
- Bilingüismo aditivo (Reg P'urhe 2)
- Enseñanza en E (Reg Hñähñú)

Pruebas: diagnóstico y progresión:

currículo LI: alfabetización + principal L Inst
E: enseñanza como L2 + L Inst secundaria

- Pruebas:
- **Misma prueba 1º - 6º grado**
- Producción de textos
(validez comunicativa)
- + componentes de Opción
Múltiple
- Calificación cualitativa:
- Escalas base:
- lingüística de texto
- Confiabilidad: Alfa de Cronbach
0.83 – 0.97



Resultados de los programas actuales... HIDALGO

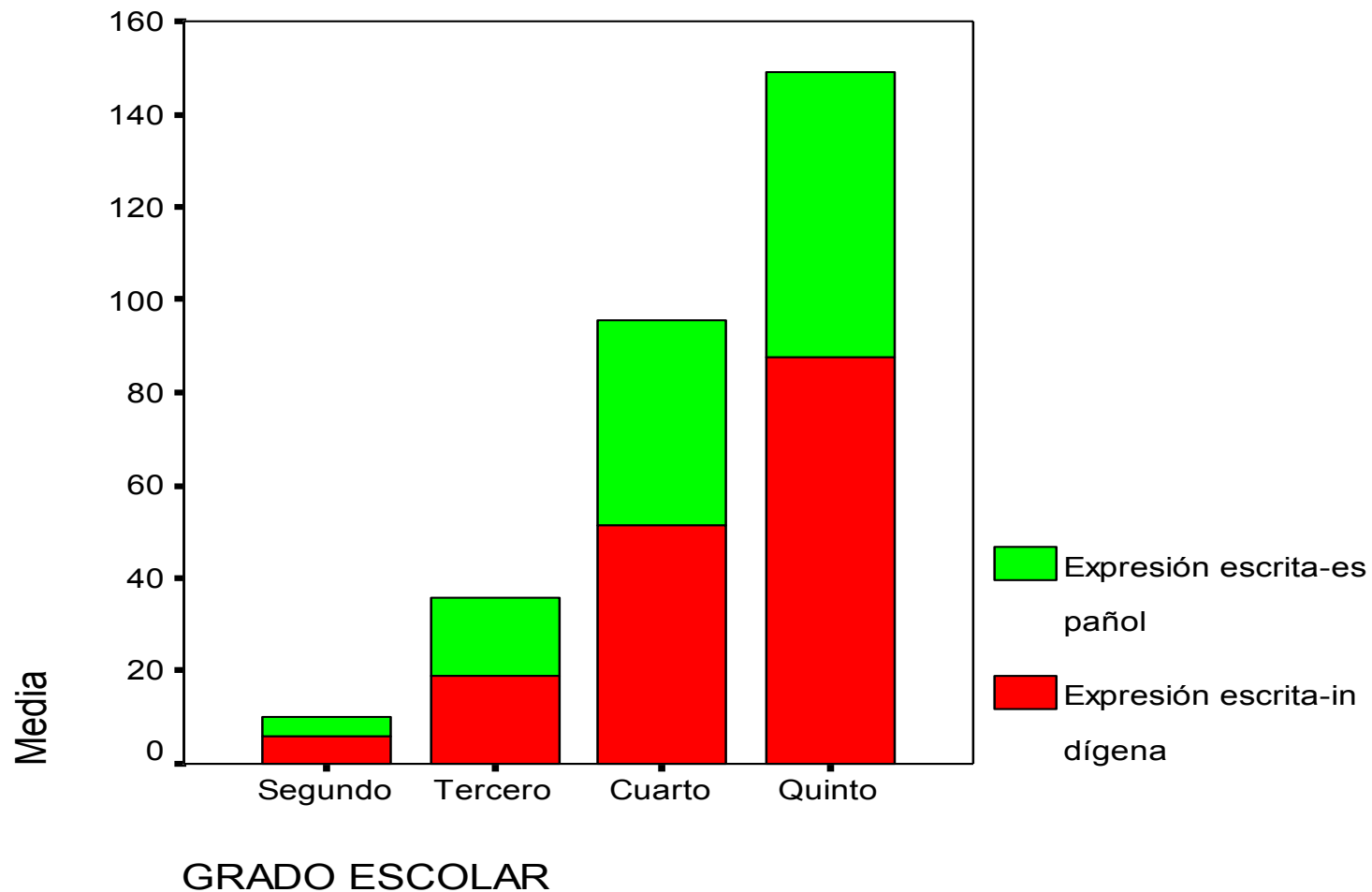
Escuelas casi iguales que en el Sistema General

En general: buenos resultados en lecto-escritura (E) y otras materias

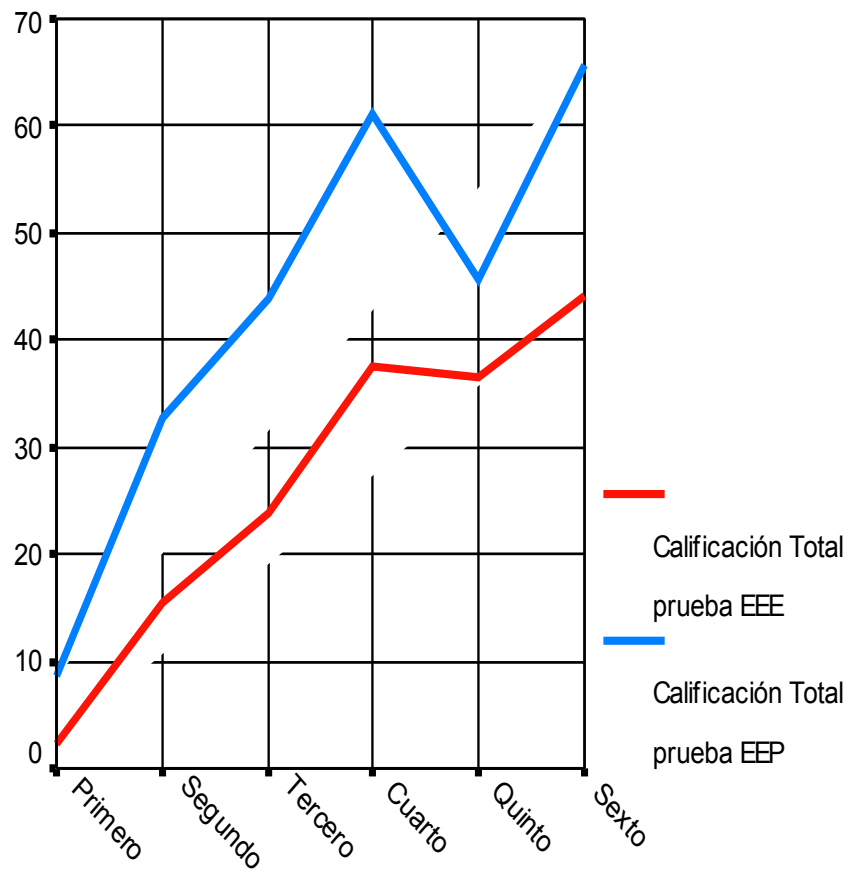
Efectos observables: exclusión y estigmatización de la lengua indígena

PERO: buena capacidad de transferencia

Desarrollo de la competencia combinada de *escritura* alfabetización en LI; transferencia LI → Español en San Isidro



Comparación de la media por lengua



San Isidro



PRUEBA EE-P
Total 16 items

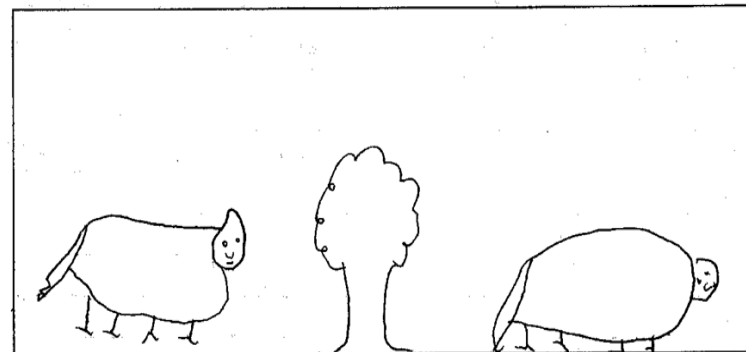
EMENDA JIMPO

Item	Puntos	
1	0-2	Menda jamsendiksi tarheni, ma uarhiti ka ma tumbi ka pajtasiptiksi ma uichumi
2	0-2	xarhinku isi uensenti juatarhu isi nirani jimasĩ enkasi siri jatsipka
3	0-2	Teruxitinisipti enka uichi undapka jua, jua arhini tarhetarhu teruakuareni isi,
4	0-2	ka jimeesi jamseendi tarheni tumbi, isi arhiserhendi uichumi Uichu siku ja
5	0-2	ka uichu sanderu jua, jua arhiserhendi ka tumbini andarheresindi.
6	0-2	Jimajkani uarhiti kurhamarhisipti: ambe usiniinde uichu kuámuku nájki chérperhakueni arhajki .
7	0-2	tumbi anhakuatsesipti ka undasipti uiriani amamba k'érini andarerani
8	0-2	ka arhispti : ju je uichu akuitseni ma xesti
9	0-2	Amamba k'éri uiriapasipti exeni,
10	0-2	t'uini uichu katsipakutixapti akuitseni , ka jiniani ka ixuani uantsi uantsijkutasendi.
11	0-2	Tumbi ka uarhiti isikusĩ jarasipti uichumi ka akuitseni exeni.
12	0-2	Jimajkantki uichu no uékasipti t'ireni ka ni ch'anani,
13	0-2	isiku jimeesi naninterku apo aponsenti
14	0-2	Jimajkani veratini tumbi ka amamba k'éri kanikua diosi maiamuntasipti uichumi enka kuapipka
15	0-2	Isi uichu xarhatakuspti tumbini kaxumbikua Ka esika menkisi kuajpipinka tumbini.

Suma 1 : máx. 30 = 75 %
Suma 2 : máx. 10 = 25 %

PROYECTO: COMUNIDAD INDÍGENA Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE

NOMBRE: Eliezer Izongua D. EDAD: 7 años
NOMBRE DE LA ESCUELA: Lázaro cardenas GRADO: 2º



N'a qui mie yo ra miño
ne ra nāi mi tsi ran ngo
nepu bi ehe ra Tsatyo
ne bi hambi ran ngo ne
bin tuni ne pu bi ma
ra nāi ne pu bi ma ra
honi miño ne bin thehui
ra fando ne pu bi xipi.
hixkä handi ra nāi
bi ma nepu petri dā
honi dā tsudi ra fando.

Síntesis: Principios lingüísticos y educativos generales

- 1. La lengua materna como núcleo de identidad
- 2. LI y E: Lg de estudio y de instrucción
- 3. PL: elaboración LI (voc)
- 4. Igualdad y complementariedad de las lenguas
- 5. El aprendizaje integrado de contenidos y lenguas
- AICL - CLIL



Proyecto T'arhexperakua

**Desde 1999: Construyendo la
Investigación-acción colaborativa**



Integración Equipo:

**escuelas p'urhepechas -
investigadores externos:**

Lingüistas,

pedagogos,

antropólogos

**de la UAM, UPN, UNAM y
DGEI**

Producción de videos educativos



DC

PROYECTO: COMUNIDAD INDÍGENA Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE

NOMBRE: Eliezer Izongva D. EDAD: 7 años
NOMBRE DE LA ESCUELA: Lázaro Cardenas GRADO 2º

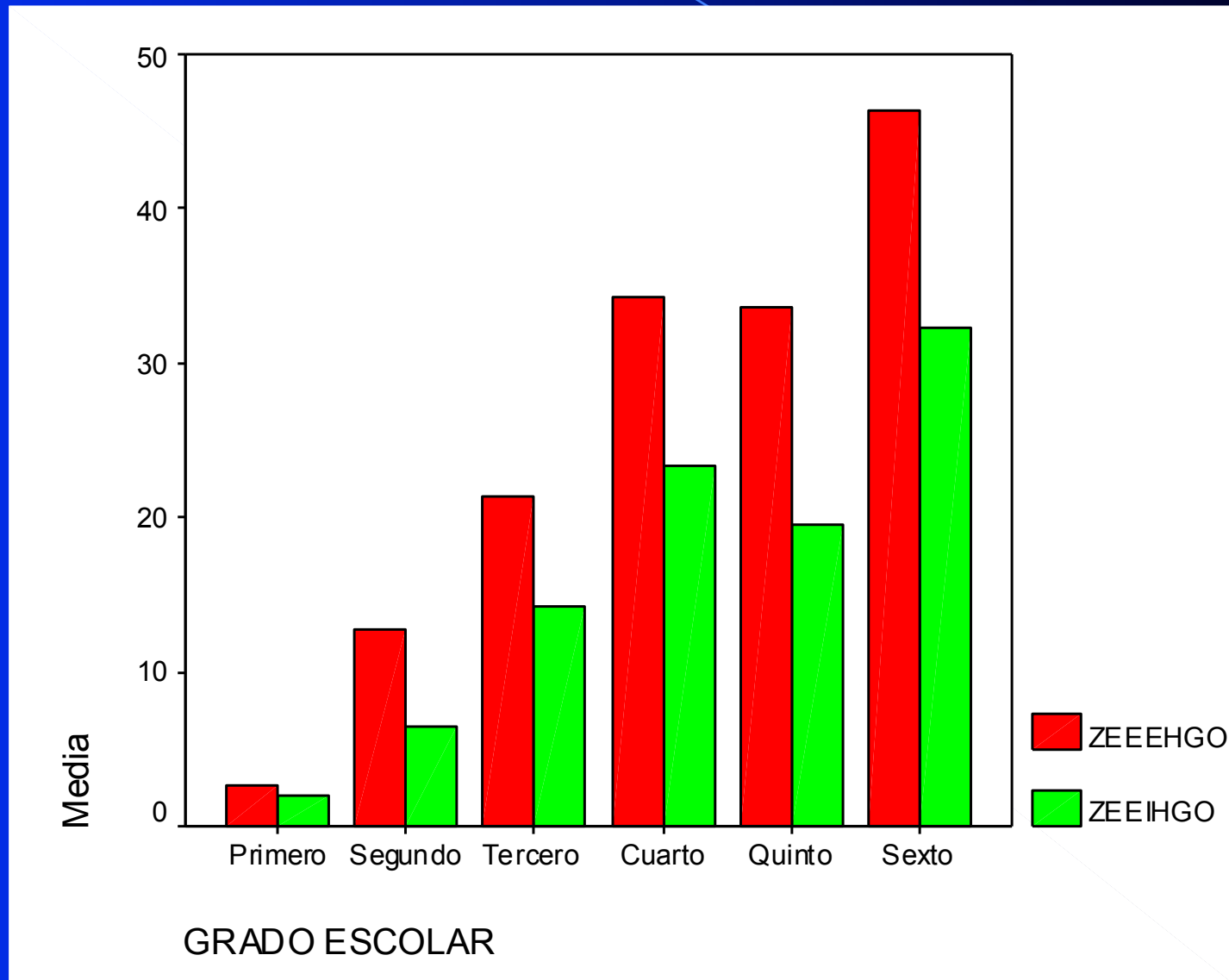


N^oa qui mio yo ra miño
ne ra nāi mi tsi ran ngo
nepu bi ehe ra Tsatyo
ne bi hambi ran ngo ne
bin tuni ne pu bi ma
ra nāi ne pu bi ma ra
honi miño ne bin thehui
ra fando ne pu bi xipi.
hixkä handi ra nāi
bi ma nepu petri dä
honi dä tsudi ra fando.

Decá: alumno 2º año;
programa: español + 1 hora de LI

ya maga biño y biño nepu
bin thehvi cord ka hai
mi tsi ra mier bixipi
x~~o~~ xkä handi ra năi
haha dandiya coră tsatya
bima ra miño cara tsatyo
bixipi yabr ra năi yagua
bima di yoho mimvi y bin joya

Comparación: (EEE) con (EEI) en comunidades hñähñús (T-Test)



Conclusiones de las pruebas comparadas: cuando los niños indígenas desarrollan CALP (lecto-escritura, etc.) en su lengua “más fuerte”:

- obtienen resultados académicos mucho mejores que en los programas de sumersión
- se producen **transferencia positivas** a la otra lengua
- En principio, lo que se aprende en una lengua se puede transferir a la(s) otra(s) en contextos educativos apropiados

